

## Associazione San Kizito – aggiornamento sugli ultimi lavori

### Storia del Gemellaggio

1. L'Associazione "S. Kizito Martire" è un'Associazione promossa dall'Arcidiocesi di Bologna, con sede in Via Altabella 6, presso l'Ufficio Missionario Diocesano;

Si inserisce in un complesso di attività tutte volte alla valorizzazione della Lingua Swahili, che ha visto, nel corso degli anni di missione, anche

1. Insegnamento Kiswahili ai nuovi presbiteri inviati in Missione
2. Collaborazione a progetti editoriali Nazionali (Conf. Episc. Tanz.): Messale altare; Messale dei Fedeli; Breviario; Ora delle Latture; Benedizionale

2. Più in specifico, quali sono le origini, l'attualità e le prospettive dell'attività di traduzione sostenuta dalla Associazione San Kizito?

3. Un po' di storia in breve.

Lo scorso anno è stato ricordato e festeggiato il 50° del gemellaggio tra la Chiesa di Bologna e di Iringa.

Origini e prime traduzioni.

Dal 1974 ad oggi sono stati tanti i passi che ci hanno visti partecipi di questa vita cristiana condivisa.

Nel 1983 la nostra Famiglia della Visitazione ha mandato i primi suoi membri a far parte della presenza bolognese a Usokami, preti diocesani e suore Minime.

Nel 1988 è stata stampata la prima traduzione: L'Inno Akatistos alla Vergine. Da lì, l'idea di sviluppare questo servizio alla Chiesa locale di Tanzania, incoraggiata dai nostri Vescovi di Bologna e di Iringa.

I primi volumi tradotti, pensati dapprima come sussidi di formazione per i catechisti, furono stampati a Bologna presso la EMI alla fine degli anni 90. (Dei verbum + Sacrosanctum Concilium; Didaké + Lettera ai Corinti di S. Clemente; Lettere di S. Ignazio di Antiochia).

La Biblia Takatifu.

I primi anni '90 segnano un grande impegno a Bologna e in Tanzania per la riedizione della Bibbia in kiswahili, corredata di note, passi paralleli, dizionario biblico e glossario. Fu consegnata in 100,000 copie dalla Chiesa di Bologna alle Diocesi di Tanzania (tramite la Diocesi di Iringa) nel 1997 in occasione del primo centenario della evangelizzazione di quella terra (Iringa), mentre a Bologna si celebrava il Congresso Eucaristico Nazionale.

Come si legge nel Decreto di approvazione della Associazione San Kizito (12 Aprile 1998):

L'impegno per questa impresa, che è stata assai apprezzata dai tutti i Vescovi della Tanzania, ha messo in risalto la grande necessità per quella Chiesa di poter disporre dei testi in lingua swahili — oltre che della Sacra Scrittura — anche dei Padri della Chiesa, del magistero, della liturgia, della catechesi, delle vite dei Santi e di quanto possa tornare utile per la crescita spirituale e culturale di quelle popolazioni. Nello stesso tempo ha rivelato la preparazione e la disponibilità per questa opera, in particolare di alcuni fratelli e sorelle delle Famiglie della Visitazione.

#### 4. Il Card. Biffi inaugura la Associazione (1998)

In considerazione di questo, e volendo venire incontro al desiderio di promuovere tra i fedeli la conoscenza e il sostegno di questa attività [di traduzione] così preziosa, per la quale sarà sempre più urgente poter disporre anche dei mezzi economici necessari, il Card. Giacomo Biffi il giorno di Pasqua del 1998 firmò il DECRETO per l'erezione e lo Statuto della Associazione San Kizito.

#### 5. Dallo Statuto dell'Associazione, paragrafo 2, si ricava il FINE dell'Associazione:

2. Fine dell'associazione è l'apostolato spirituale; in particolare promuove la traduzione in kiswahili di testi della S. Scrittura, dei Padri della Chiesa, del Magistero ecclesiastico, della Liturgia, della Catechesi, dell'agiografia e di quanto possa tornare utile per l'istruzione, l'educazione e la cultura cristiana delle popolazioni di lingua swahili.

#### 6. Già dalla sua nascita, l'intento della Associazione è stato quello di collaborare con l'Episcopato locale, anche per le sue scelte operative:

7. Trattandosi di un aiuto spirituale che viene preparato per le popolazioni di lingua swahili, in particolare della Tanzania il Consiglio per definire il programma di lavoro e scegliere le opere da tradurre, terrà gli opportuni contatti con l'Episcopato di quel paese, in particolare con il Vescovo di Iringa.

#### 7. Con il supporto della Associazione in questi quasi 30 anni sono stati pubblicati vari volumi, molti dei quali raccolti nella collana "MAPOKEO YALIYO HAI" (= "TRADIZIONE VIVA") composta di tre serie principali: PADRI DELLA CHIESA; MAGISTERO; MAESTRI DELLA FEDE.

Un elenco aggiornato al 2024 dei volumi pubblicati è disponibile (forse lo avete già avuto).

#### 8. Ultimi lavori pubblicati.

Nel sito delle Famiglie della Visitazione un vecchio elenco delle pubblicazioni mostra quanto prodotto fino al 2011. Da quell'anno è molto cresciuto il nostro coinvolgimento in rilevanti progetti di traduzione promossi dalla Conferenza Episcopale, soprattutto il

Messale Romano (e altri volumi ad esso collegati o da esso derivati) e il Codice di Diritto Canonico. Questo ci ha lasciato meno tempo ed energie per portare avanti la collana Tradizione Viva.

Comunque è stato possibile pubblicare tra il 2012 e oggi almeno un volume ogni due anni. E così abbiamo della Serie 'Padri della Chiesa', due volumi di Sant'Agostino: Omelia ai Pastori; e Omelie sulla Prima Lettera di Giovanni. Della Serie 'Magistero', tra i più importanti: Pacem in Terris (2013), Amoris Laetitia((2016) e Fratelli Tutti (2021).

9. Nella evoluzione delle attività di traduzione la collaborazione con la Chiesa locale è avvenuta in vari modi:

- a. a livello della scelta dei testi da tradurre, facendo sempre più riferimento all'Episcopato locale;
- b. per la realizzazione delle traduzioni: lavoro di equipe, suddiviso tra espatriati e locali, poi raccolto e controllato insieme per unificare la terminologia usata.
- c. per il controllo delle prime bozze di traduzione: con membri della comunità ecclesiale, catechisti, maestri, seminaristi, insegnanti dei seminari, semplici cristiani.
- d. Fino ad aspetti più tecnici, quali l'affinamento di metodi e strategie di lavoro, applicate poi a grossi lavori (Messale, Benedizionale, Diritto Canonico, Dottrina Sociale): compilazione di terminologia specifica, e sua corretta e unificata traduzione, produzione di glossari; suddivisione del lavoro; controllo e revisione delle bozze effettuata da singoli e in gruppo; revisione finale prima della stampa.

10. Lavori in corso e prospettive

Traduzioni in corso

a. Traduzioni in corso. L'elenco che vi propongo può sembrarvi un po' ambizioso, (e forse lo è). Serie Padri della Chiesa: Regola Pastorale di s. Gregorio Magno; tre testi sulla Verginità consacrata, di s. Ambrogio. Serie Maestri della Fede: la Biografia di D. Giuseppe Dossetti di Fabrizio Mandreoli. Per l'Ufficio Catechesi della Conf. Episc. "Catechesi e Persone con Disabilità".

Collaborazione stabile con Conferenza Episcopale

La Conferenza Episcopale, attraverso il suo Segretario Generale ha manifestato ripetutamente interesse per la Collana.

Questo potrebbe portare a un riconoscimento da parte della Conf. Episc. Tanzania della collana MAPOKEO YALIYO HAI come suo strumento di evangelizzazione. Attraverso alcuni passi necessari, quali

- la costituzione di un gruppo stabile di traduzione e correzione bozze con l'individuazione di traduttori disponibili e competenti,
  - il coinvolgimento di seminaristi maggiori interessati con la supervisione di insegnanti motivati;
  - l'accordo con l'Episcopato locale per un piano di lavoro annuale;
- e non ultima, l'assicurazione della continuità editoriale con una corretta gestione delle spese, dei ricavi e delle offerte e donazioni.

Per tutto questo il sostegno e i contributi, la simpatia e l'incoraggiamento dei soci della nostra Associazione, continuano ad essere di grande valore. Grazie